|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Hij was in Misenum en hij voerde het bevel over de vloot. |
|  |  |
| r. 2 | Gedurende de negende dag[[1]](#footnote-1) voor de Kalendae van September, op ongeveer het  |
|  |  |
|  | zevende[[2]](#footnote-2) uur[[3]](#footnote-3), maakt mijn moeder hem erop attent, |
|  |  |
|  | dat er een wolk aan het verschijnen is, |
|  |  |
|  | (een wolk) met een ongewone omvang en van een ongewone soort. |
|  |  |
| r. 3 | Terwijl hij geniet van de zon, daarna van een koud bad, had hij een hapje gegeten, |
|  |  |
|  | en studeerde hij liggend; |
|  |  |
|  | hij vraagt om zijn sandalen, klimt naar de plaats, - |
|  |  |
|  | waarvandaan het best dit wonderbaarlijke schouwspel bekeken kon worden. |
|  |  |
| r. 6 | Een wolk |
|  |  |
|  | -het was onzeker voor degenen die het bekeken, uit welke berg het ontstond- |
|  |  |
| r. 7 | (later werd er vernomen dat het de Vesuvius geweest was) |
|  |  |
|  | was aan het opstijgen, |
|  |  |
|  | waarvan niets anders beter de vorm uit had kunnen drukken dan een pijnboom. |
|  |  |
|  | Want terwijl die zich omhoog verhief alsof op een zeer lange stam, |
|  |  |
|  | spreidde het zich uit in een soort takken, |
|  |  |
| r. 10  | ik geloof omdat die omhoog gedreven werd door een nieuwe luchtstroom, |
|  |  |
|  | daarna, terwijl die afnam, was die aan zichzelf overgelaten,  |
|  |  |
| r. 11 | of zelfs bezweken onder zijn eigen gewicht, |
|  | waaierde de wolk uit in de breedte, |
|  |  |
|  | sneeuwwit soms, danweer vuil en vlekkerig |
|  |  |
|  | al naar gelang het aarde of as omhoog getild had. |
|  |  |
| r. 14 | Mijn oom besloot, |
|  |  |
|  | zoals een zeer geleerde man zou besluiten, |
|  |  |
|  | dat iets groots van dichterbij bestudeerd moet worden. |
|  |  |
| r. 15 | Hij beveelt dat een liburnica[[4]](#footnote-4) gereed gemaakt wordt; |
|  |  |
|  | hij geeft mij de gelegenheid, voor het geval dat ik met hem mee zou willen komen; |
|  |  |
| r. 16 | ik antwoordde, dat ik liever wilde studeren, |
|  |  |
|  | en toevallig had hij zelf gegeven, |
|  |  |
|  | wat ik aan het opschrijven was[[5]](#footnote-5). |

1. De Accusativus van tijd (temporis) gaat over een tijdsspanne, (moeilijk woord voor tijdsduur) [↑](#footnote-ref-1)
2. De Romeinse dag begint om 6:00 's morgens, omdat je voor die tijd toch niks doet, behalve slapen. Het zevende uur is dus om 13:00. [↑](#footnote-ref-2)
3. De Ablativus van tijd (temporis) gaat over een tijdstip. Dus op ... tijdstip. [↑](#footnote-ref-3)
4.  Een liburnica is een type platbodem waarmee snel troepen verplaatst kunnen worden. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ik gebruik hier deze omschrijving om duidelijk te maken dat Plinius met andere dingen bezig was, vandaar het gebruik van het Imperfectum. [↑](#footnote-ref-5)